

KANTA BERRI

1 / 7

4'10

Pablo Sorozábal Mariezcurrena (1897-1988)

A
Allegretto Moderato $\text{♩} = 96$ *Grazioso p subito*

Ténor 1
Sed li-be-ra nos a ma-lo sit no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

Ténor 2
Sed li-be-ra nos a ma-lo sit no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

Baryton
Sed li-be-ra nos sit no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

Basse
Sed li-be-ra nos sit no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

T1
di-ver-tir Sed li-be-ra nos a ma-lo sin no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

T2
di-ver-tir Sed li-be-ra nos a ma-lo sin no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

B1
di-ver-tir Sed li-be-ra nos sin no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

B2
di-ver-tir Sed li-be-ra nos sin no-men Do-mi-ni Va-mosa can-tarun can-to pa-ra

15 20 *Rit.*

T1
di-ver-tir Jan du-gu-nez ge-roz-tik xa-hal-ki o-ne-tik e-ta e-dan ar-no-a du-run-tzu-ne-ko

T2
di-ver-tir Jan du-gu-nez ge-roz-tik xa-hal-ki o-ne-tik e-ta e-dan ar-no-a du-run-tzu-ne-ko

B1
di-ver-tir Jan du-gu-nez ge-roz-tik xa-hal-ki o-ne-tik e-ta e-dan ar-no-a du-run-tzu-ne-ko

B2
di-ver-tir Jan du-gu-nez ge-roz-tik xa-hal-ki o-ne-tik e-ta e-dan ar-no-a du-run-tzu-ne-ko

tempo 1° *25* *p* *mf* **B** *Allegro* $\text{♩} = 144$ *30*

T1 *-tik "Chan-tonsmeschersa - mis"* *E - ta de-za-gun kan-ta kan-to-*

T2 *-tik "Chan-tonsmeschersa - mis" - Trin-quam da quest bon vin* *E -*

B1 *-tik "Chan-tonsmeschersa - mis" Trin-quam da quest bon vin* *E -*

B2 *-tik "Chan-tonsmeschersa - mis" Trin-quam da quest bon vin*

T1 *-re be - rri* *e - ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be -*

T2 *-ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be - rri* *e - ta de-za-gun kan-ta kan-to -*

B1 *-ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be - rri* *e - ta de-za-gun kan-ta kan-to -*

B2 *E - ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be - rri e - ta de-za-gun*

T1 *-rri e - ta de-za-gun de-za-gun e - ta de-za-gun de-za-gun e - ta de-za-gun de-za-gun e -*

T2 *-re be - rri e - ta de-za-gun de-za-gun e - ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be-rri*

B1 *-re be - rri e - ta de-za-gun de-za-gun e - ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be-rri*

B2 *kan-to-re be - rri e - ta de - za-gun kan-ta e - ta de - za-gun kan-ta kan-ta kan-to be - rri*

[C] *Tranquille*
Tempo de habanera

Meno mosso

45

T1 *-ta de - za - gunkan - ta kan - to - re be - rri "Chan - tons meschersa - mis" larailai lai*

T2 *é - ta de - za - gunkan - to - re be - rri "Chan - tons meschersa - mis" larailai lai*

B1 *e - ta de - za - gunkan - to - re be - rri "Chan - tons meschersa - mis" larailai*

B2 *e - ta de - za - gunkan - to - re be - rri "Chan - tons meschersa - mis" larailai*

50

55

T1 *larailai lai Al - bai - teru - en za - la de - mo - ni - o ak - ar - tan*

T2 *larailai lai Al - bai - teru - en za - la de - mo - ni - o ak - ar - tan*

B1 *lai larailai lai larailai lai la rai lai*

B2 *lai larailai lai larailai lai la rai lai*

60

T1 *de - mo - ni - oz - ko estro - pe - zo bat e - gin nu - en ber - tan Al - bai - teru - en za - la*

T2 *de - mo - ni - oz - ko estro - pe - zo bat e - gin nu - en ber - tan Al - bai - teru - en za - la*

B1 *de - mo - ni - oz - ko estro - pe - zo bat e - gin nu - en ber - tan larai lai lai larai lai*

B2 *de - mo - ni - oz - ko estro - pe - zo bat e - gin nu - en ber - tan larai lai lai larai lai*

65

de-mo-ni-o ak ar - tan de-mo-ni-oz-ko eztro-pe-zo bat, e-gin nu-en-ber - tan

de-mo-ni-o ak ar - tan de-mo-ni-oz-ko eztro-pe-zo bat, e-gin nu-en-ber - tan

lai larai lai de-mo-ni-oz-ko eztro-pe-zo bat, e-gin nu-en ber - tan la rai lai

lai larai lai de-mo-ni-oz-ko eztro-pe-zo bat, e-gin nu-en ber - tan la rai lai

de-mo-ni-o-ak he-men de-mo-ni-o-ak - an de-mo-ni-ok za - bil-tzen

de-mo-ni-o-ak he-men de-mo-ni-o-ak - an de-mo-ni-ok za - bil-tzen

lai de-mo-ni-o-ak - he-men de-mo-ni-o-ak - an de-mo-ni-ok za -

lai de-mo-ni-o-ak - he-men de-mo-ni-o-ak - an de-mo-ni-ok za -

gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-o-ok sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-o - e -

gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-o-ok sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-o - e -

-bil - tzen gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-ok sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-o - e -

-bil - tzen gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-ok sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-o - e -

- tan de-mo-ni-o-ak he-men de-mo-ni-o-ak - an

- tan de-mo-ni-o-ak he-men de-mo-ni-o-ak - an

-tan larai lai lai de-mo-ni-o-ak he-men de-mo-ni-u-ak-

- tan larai lai lai de-mo-ni-o-ak he-men de-mo-ni-u-ak-

90

f *p*

T1 *de-mo-ni-ok za-bil-tzen gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-o-ak*

T2 *de-mo-ni-ok za-bil-tzen gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-o-ak*

B1 *- an de-mo-ni-ok za-bil-tzen gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-ok*

B2 *- an de-mo-ni-ok za-bil-tzen gor-pu-tza-ren buel - tan de-mo-ni-ok*

E *Sostenuto e Solenne*

95 *♩ = 60* *ff*

T1 *sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-o-e - tan ez te-o-lo-go-rik*

T2 *sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-o-e - tan ez te-o-lo-go-rik*

B1 *sa-soi zauz-ka-ten bat Ez da fi-lo-so-fo_rik ez te-o-lo-go-rik Ez da fi-lo-so-fo_rik*

B2 *sa-soi zauz-ka-ten bat Ez da fi-lo-so-fo_rik ez te-o-lo-go-rik Ez da fi-lo-so-fo_rik*

100

mf

T1 *-ez te-o-lo-go-rik Ar-do-a-rineu-rri-a ar-tu-kodi-onik Gi-zon han-di-ake-re i-ku-si di-tut-nik*

T2 *-ez te-o-lo-go-rik - Ar-do-a-rineu-rri-a ar-tu-kodi-onik Gi-zon han-di-ake-re i-ku-si di-tut-nik*

B1 *ez te-o-lo-go-rik Ar-do-a-rineu-rri-a ar-tu-kodi-onik Gi-zon han-di-ake-re i-ku-si di-tut-nik*

B2 *ez te-o-lo-go-rik - Ar-do-a-rineu-rri-a ar-tu-kodi-onik Gi-zon han-di-ake-re i-ku-si di-tut-nik*

T1 *ff* *p subito* *mf* 105 *Tempo 1° = 70*
 be-re moz-ko-rra e-zin di-si-mu-la-tu-rik "Chan-tonsmeschersa-amis" Chan-tonsmeschersa-
 T2 *ff* *p subito* *mf*
 be-re moz-ko-rra e-zin di-si-mu-la-tu-rik "Chan-tonsmeschersa-amis" Chan-tonsmeschersa-
 B1 *ff* *p subito* *mf*
 be-re moz-ko-rra e-zin di-si-mu-la-tu-rik "Chan-tonsmeschersa-amis" Chan-tonsmeschersa-
 B2 *ff* *p subito* *mf*
 be-re moz-ko-rra e-zin di-si-mu-la-tu-rik "Chan-tonsmeschersa-amis" Chan-tonsmeschersa-

F *Allegro* 110
 T1 *mis"* E - ta de-za-gunkan-takan-to - re be - rri e -
 T2 *mis"* E - ta de-za-gunkan-takan-to - re be - rri
 B1 *mis"* E - ta de-za-gunkan-takan-to - re be - rri
 B2 *mis"* E - ta de-za-gunkan-takan-to -

115 120
 T1 -ta de-za-gunkan-takan-to - re be - rri e - ta de-za-gun de-za-gun e - ta de-za-gun
 T2 e - ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be - rri e - ta de-za-gun de-za-gun e -
 B1 e - ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be - rri e - ta de-za-gun de-za-gun e -
 B2 -re be - rri e - ta de-za-gun kan-to-re be - rri e - ta de - za-gunkan-ta e - ta de-

125

T1 -de-za-gun e - ta de-za-gun de-za-gun e - ta de-za-gun kan-ta kan - to - re be -

T2 -ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be-rrri e - ta de - za-gunkan - to - re be -

B1 -ta de-za-gun kan-ta kan-to - re be-rrri e - ta de - za-gunkan - to - re be -

B2 -za-gunkan-ta kan-ta kan - to be-rrri e - ta de-za-gun kan-to-re be -

Meno mosso 130 *Ritenuto* *Fine*

T1 -rrri "Chan-tons meschers a - mis" "Chan-tons meschers a - mis"

T2 -rrri "Chan-tons meschers a - mis" "Chan-tons meschers a - mis"

B1 -rrri "Chan-tons meschers a - mis" "Chan-tons meschers a - mis"

B2 -rrri "Chan-tons meschers a - mis" "Chan-tons meschers a - mis"

Sed liberanos a malo sin nomen domini
 Vamos a cantar un canto para divertir.
 Jan dugunez geroztik xahalki onetik eta
 edan arnoa duruntzunekotik :
 "Chantons mes chers amis
 Trin quam da quest bon vin !
 La rai lai La rai lai

Eta dezagun kanta kantore berri (berritz)
 eta dezagun, dezagun....
 Albaiteruen zala demonioetan,
 demoniozko estropezo bat egin nuen bertan.
 Demonioak hemen demonioakan
 demoniok zabiltzen gorputzaren bueltan
 demonioak sasoi zauzkaten demonioetan.

Ez da filosoforik, ez teologorik
 Ardoari neurria hartuko dionik
 Gizon handiak ere ikusi ditut nik
 beren mozkorra ezin disimulaturik
 " Chantons mes chers amis ! "

" Seigneur délivre-nous du mal "
 Nous allons chanter un chant pour nous divertir.
 Puisque nous avons mangé de la bonne viande
 de veau, et bu du bon vin tiré au robinet du fût,
 "Chantons mes chers amis,
 Trinquons, c'est du bon vin !
 La rai lai La rai lai
 Et chantons ce chant nouveau :

« Chantons mes chers amis »
 Les démons sont ici,
 les démons sont là,
 les démons errent,
 les démons tournoyaient autour de mon corps.
 Pour les démons, c'était la saison démoniaque.

Il n'est ni philosophe, ni théologien,
 capable d'attenuer l'effet du vin.
 J'ai même vu de grands hommes,
 qui ne pouvaient pas dissimuler leur ivresse
 " Chantons mes chers amis ! "

Kanta Berri – Pablo Sorozabal - Texte et Traduction

Titre : Kanta Berri

Compositeur : Pablo Sorozábal Mariezcurrena (1897-1988)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane, festif

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : La mineur

Texte en euskara	Traduction en français
KANTA BERRI	CHANT NOUVEAU
« Sed liberanos a malo sin nomen domini » Vamos a cantar un canto para divertir. Jan dugunez geroztik xahalki onetik eta edan arnoa duruntzunekotik :	« Seigneur délivre-nous du mal » Nous allons chanter un chant pour nous divertir. Puisque nous avons mangé de la bonne viande de veau, et bu du bon vin tiré au robinet du fût,
« Chantons mes chers amis », Trin quam, da quest bon vin ! La rai lai La rai lai	« Chantons mes chers amis », Trinquons, c'est du bon vin ! La rai lai La rai lai
Eta dezagun kanta kantore berri (berritz) eta dezagun, dezagun....	Et chantons ce chant nouveau (bis) « Chantons mes chers amis »
Albaiteruen zala demonioetan, demoniozko estropezo bat egin nuen bertan. Demonioak hemen demonioakan demoniok zabiltzen gorputzaren bueltan demonioak sasoi zauzkaten demonioetan.	Les démons sont ici, les démons sont là, les démons errent, les démons tournoyaient autour de mon corps. Pour les démons, c'était la saison démoniaque.
Ez da filosoforik, ez teologorik Ardoari neurria hartuko dionik Gizon handiak ere ikusi ditut nik beren mozkorra ezin disimulaturik	Il n'est ni philosophe, ni théologien, capable d'atténuer l'effet du vin. J'ai même vu de grands hommes, qui ne pouvaient pas dissimuler leur ivresse
« Chantons mes chers amis ! »	« Chantons mes chers amis ! »